

Programari per a la personalització de motors de TA.

Anàlisi de productes

Per Núria Paillissé Vilanova i Coral Suero González - Director: Adrià Martín-Mor - Màster Tradumàtica 2017-2018 - UAB

OBJECTIUS I HIPÒTESIS

Objectius

- 1 Analitzar sis eines que permeten la personalització de motors de TA: Machine Translation Training Tool, ModernMT, MTradumàtica, LetsMT, KantanMT i Microsoft Translation Hub.
- 2 Entrenar els motors amb corpus en les combinacions xinès-català i francès-català.

Hipòtesis (Paillissé i Suero, 2018, p.8-9)

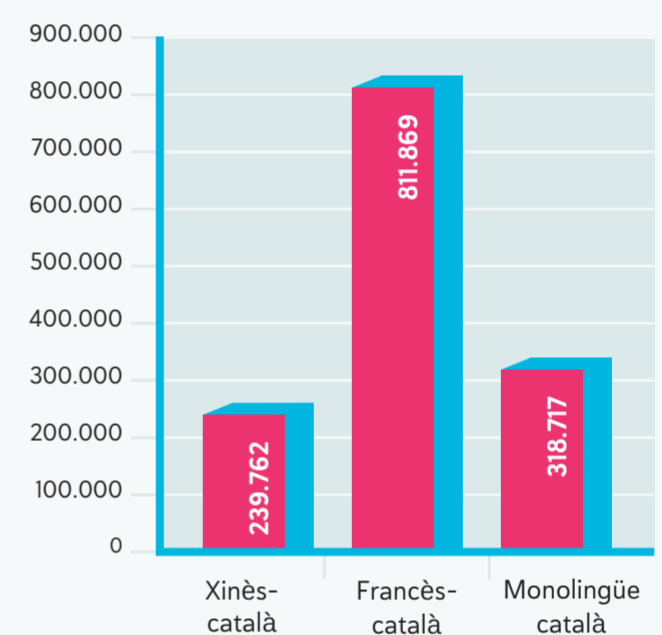
- 1 “Preveiem dificultats amb la cerca i elaboració del corpus xinès-català”.
- 2 “Creiem que la instal·lació i entrenament de programes que no disposen d’interfície gràfica ens poden generar problemes”.
- 3 “Preveiem problemes si hi ha motors que es troben restringits a certes combinacions lingüístiques”.

METODOLOGIA

- 1 Cerca i elaboració dels corpus.



Quantitat de segments dels corpus



- 2 Instal·lació dels programes.
- 3 Entrenament dels programes.

RESULTATS

	MTTT		ModernMT		MTradumàtica		LetsMT		KantanMT		Microsoft Translator Hub	
Necessiten connexió a Internet?		×		×		×	✓		✓		✓	
S'executen en línia?	✓			×	✓		✓		✓		✓	
S'executen en un sistema operatiu lliure?	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
Utilitzen Traducció Automàtica Estadística?	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
Es necessiten requisits específics d'instal·lació?	✓		✓			×		×		×		×
Cal modificar els arxius per entrenar les eines?		×		×		×	✓		✓		✓	
Permeten veure la quantitat de segments que es pugen?		×		×	✓		✓			×	✓	
Tenen avaluació automàtica de la qualitat integrada?	✓		✓			×	✓		✓		✓	

CONCLUSIONS

- 1 Existeixen pocs recursos per a la combinació xinès-català.
- 2 Malgrat el desenvolupament d'un mètode propi, el corpus xinès-català és insuficient per entrenar els motors.
- 3 Les eines que requereixen instal·lació no són adients pel perfil de traductor autònom amb pocs coneixements tecnològics.
- 4 Totes les eines haurien de poder treballar amb qualsevol combinació lingüística.
- 5 Les eines admeten una gran quantitat i diversitat de formats.
- 6 Els motors s'entrenen amb rapidesa.